

| | | | |
|--|---|--|--|
| Christian Morgenstern, La lupfantomo | Christian Morgenstern, Der Werwolf | Christian Morgenstern, Le loup-garou | Christian Morgenstern, The Werewolf |
| <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i> | | <i>tradukita de R. Platteau</i> | <i>tradukita de Alexander Gross</i> |
| Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'. | Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ | Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist. |
| Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto. | Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | “Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready. |
| De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara. | „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“ | “ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ? | “Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There's ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.” |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|---|---|--|---|
| Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo." | Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“ | Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ” Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien abs- cuses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses. | “I know that—I’m no mental cripple— The future form and par- ticipule Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused— again he tried: |
| La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.” | Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wus- ste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular. | “ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié | “A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has- been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.” |
| Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulu- la. | Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und erge- ben. | Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bi- en poli Il remercia et puis repartit. | The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and home- wards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philolo- gy. |
| ... | ... | ... | ... |

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653
(2013-02-14
23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.